

Helladius (IV d.C.), *Chrestomathiae* ap. Phot. Bibl. 532b28-29

Autor citado: Dionysius I (IV a.C.), *Incerta sedes* TrGF 1.76 fr. 12d

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον (...) τραγωδίας γράφειν

Texto de la cita:

ὅτι παρὰ Εὐφορίωνι τῷ φύσει μὲν Χαλκιδεῖ, θέσει δὲ Ἀθηναίῳ, κακοζήλους ἐστὶν εὐρεῖν λέξεις (...). παρεζήλωσε δὲ τὸν πρῶτον Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον, ὃς ὑπὸ τῆς ἐξουσίας καὶ τῶν κολάκων καὶ τῆς τρυφῆς διαφθειρόμενος ἐπεχείρησε καὶ τραγωδίας γράφειν, ἐν αἷς καὶ τοιαῦτα συνεφόρησε ῥήματα, τὸ μὲν ἀκόντιον καλῶν βαλάντιον (TrGF 1.76 fr. 12a), τὸν δὲ κάδον ἐλκύδριον (TrGF 1.76 fr. 12b), σκέπαρνον (TrGF 1.76 fr. 12c) δὲ τὸ ἔριον, τὴν δὲ χλαίναν

ἐριώλην¹

οἷον ὄλεθρον οὔσαν τῶν ἐρίων, καὶ πολλὰ τοιαῦτα καταγελαστά (...) Διονύσιος δὲ ὁ προειρημένος τύραννος θυέστην τὸν δοῖδυκα ἐκάλει (TrGF 1.76 fr. 12e).

1 ἐριώλην *scripsi* : ἐριόλην Ms.

Traducción de la cita:

Que en Euforión, por nacimiento calcidio, pero por su residencia ateniense, es posible encontrar términos propios de un estilo afectado (...). Y rivalizó con Dionisio I, el tirano de Siracusa, que, corrompido por su riqueza, los aduladores y lujo, intentó escribir tragedias, en las cuales también reunió palabras por el estilo, llamando a la jabalina βαλάντιον, a la jarra ἐλκύδριον, σκέπαρνον a la lana, al manto de lana

ἐριώλην,

como si fuera la muerte de la lana, y muchos otros términos ridículos por el estilo (...) Y el antes mencionado tirano Dionisio llamaba θυέστης a la mano del mortero.

Motivo de la cita:

Debido al fragmentario estado en que se ha transmitido la obra de Heladio, no es posible conocer el contexto más amplio en el que se insertaba la cita. A juzgar por el contexto más inmediato, en el que también se critica el estilo de Euforión, es posible que la cita de Dionisio se insertase en un pasaje en el que se pusiera en evidencia el más uso del lenguaje en diversos autores. De hecho, Dioniso I también es criticado por esta misma razón en Ateneo 3.98d, aunque no a propósito de las mismas palabras, tan solo coinciden en βαλάντιον (véase Com.).

Comentario:

Las tragedias de Dionisio I de Siracusa fueron muy criticadas en la Antigüedad, sobre todo por la utilización de un estilo pedante, pero también por tener haber confundido los géneros dramáticos de la tragedia y la comedia (para una discusión, véase Suess 1966).

Concretamente las distintas fuentes antiguas atribuyen a Dioniso la invención de 11 neologismos semánticos, todos catalogados como *TrGF* 1.76 fr. 12a-l:

- a βαλάντιον (i.e. ἀκόντιον): Ateneo (3.98d), Heladio, **Sch.* D.T. (pp. 452,21 y 11,15), **Socr.* (ep. 32, βαλλάντια), **EM* p. 185,55 (*Et.Gud.* 103.33S, AB 734), **Herodiano* (*GrGr.* 3.1 p. 367,33 y 3.2 p. 458,4).
- b ἐλκύδριον (i.e. κάδος): Heladio, **Sch.* D.T. (p. 452,21), **EM* p. 331,10.
- c σκέπαρνον (i.e. ἔριον): Heladio, **Sch.* D.T. (pp. 452,21 y 11,15), **Artem.* 4.22.23.
- d ἐριώλη (i.e. χλαῖνα): Heladio.
- e θυέστης (i.e. δοῖδυξ): Heladio.
- f μένανδρος (i.e. παρθένος): Ateneo (3.98d), **Sch.* D.T. (p. 452,21).
- g μενεκράτης (i.e. στῦλος): Ateneo (3.98d).
- h μυστήρια (i.e. μῶν διεκδύσεις): Ateneo (3.98d), **Sch.* D.T. (p. 452,21).
- i γοράτας (i.e. βοῦς): Ateneo (3.98d = *Atanis FGrH* 562 F 1), **Socr.* (ep. 32).
- k ἱάκχος (i.e. χοῖρος): Ateneo (3.98d = *Atanis FGrH* 562 F 1), **Socr.* (ep. 32).
- l καρπότεξ (i.e. μήν): **Socr.* (ep. 32).

En cuanto al uso de ἐριώλη para referirse al manto de lana, es el propio Heladio quien señala el sentido del término (de hecho, solo lo señala a propósito de este):

τὴν δὲ χλαῖναν ἐριώλην οἶον ὄλεθρον οὖσαν τῶν ἐρίων
“Al manto de lana (*sc.* lo llama) ἐριώλην, como si fuera la muerte de la lana”.

Es decir, se habría interpretado el término ἐριώλην como un derivado de ἔριον + ὄλλυμι, en el sentido de “destruir la lana”. El mismo uso del término ἐριώλη para referirse al manto de lana también aparece utilizado por Aristófanes, V. 1148, en un juego de palabras con fines humorísticos:

- Bd. πόθεν, ὦ 'γάθ'; ἀλλὰ τοῦτο τοῖσι βαρβάροις
ὕφαινεται πολλαῖς δαπάναις. αὕτη γέ τοι
ἐρίων τάλαντον καταπέπωκε ῥαδίως.
- Fi. οὐκ οὐκ ἐριώλην δῆτ' ἐχρῆν αὐτὴν καλεῖν
δικαιότερόν γ' ἢ καυνάκην;

- Bd. ¿De dónde has sacado eso, buen hombre? Los bárbaros las tejen con mucho gasto. Ese (*sc.* el manto de lana) se ha tragado fácilmente un talento de lana.
- Fi. Entonces, ¿no sería más justo llamarlo ἐριώλην que Κάυνας?

Teniendo en cuenta el testimonio de Aristófanes, es posible que la crítica del uso de estos términos con significado distinto al habitual por parte de Dionisio esté

relacionada con la crítica más amplia que hacen las fuentes antiguas a la confusión del tragediógrafo entre el género dramático de la tragedia y de la comedia. Es decir, el uso de estos términos (como ἐριώλην en Aristófanes), tendría buena acogida en una comedia, donde existe un claro fin cómico, pero no en una tragedia, donde se espera un estilo serio.

Sobre el sentido general del pasaje y las fuentes de Heladio a este respecto, véase *ad Phot. Bibl.* 532b27.

Conclusiones:

Heladio es el único autor que menciona el uso de ἐριώλη con el valor de χλαῖνα por parte de Dionisio.

Bibliografía:

Suess, W. (1966), "Der ältere Dionys als Tragiker", *RhM* 109 , 301-318.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 18 de enero del 2022